

Anna Zádřapová: Česká poezie čínsky – otázka interpretace a překladu čínské básně v českém prostředí ve 20. století

Práce je po všech stránkách vynikající. Má dobře zvolená východiska, jasnou a vyváženou stavbu, autorka užívá logické a dobře podložené argumenty a opírá se jak o dobře zvládnutá obecně metodologická východiska, tak i o důkladnou znalost materiálu a samostatnou práci heuristickou. Styl je vytříbený a přestože je práce psána s lehkostí, vyniká přesností výrazu. Autorka shromáždila i méně známé prameny a pracovala s adekvátní sekundární literaturou. Menší výhradu mám pouze ke konkrétnímu způsobu, jímž autorka formuluje výchozí tezi o určující roli „osobnosti“ překladatele. Během diskuze doufám, že autorka konkrétněji vysvětlí, v jakém smyslu „osobnost“ definuje, nakolik je podle jejího názoru „osobnost“ v tomto případě definována kulturním a společenským kontextem a nakolik ji vnímá jako entitu ryze psychologickou.

Navrhuji hodnocení známkou výborně

20.9.2009



Olga Lomová